



info

Schaerbeek



ACTUALITÉS | ACTUALITEIT

Bulletin bi-mensuel d'information communale • 22/10/2006 - N° 37
Tweewekelijkse gemeentelijke informatieblad • 22/10/2006 - N° 37
Produit et distribué par - Opmaak en verdeling



Une philosophie moderne pour un **ACCUEIL DE QUALITÉ**



*Peut-être l'aurez vous remarqué.
L'accueil du citoyen schaerbeekois
s'est considérablement amélioré
ces derniers mois. En effet,
la commune a mis un point
d'honneur à proposer
désormais un accueil
de qualité à tous
les Schaerbeekois.*

>> suite en page 9

Communiquer avec le citoyen: un **ACTE CONCRET** avec les Boutiques de quartier

*Dès le mois de novembre, un nouvel espace de rencontre entre
l'administration communale et ses habitants ouvrira ses portes
Place de la Patrie. Au sein de cette nouvelle Boutique de quartier,
un correspondant de quartier vous accueillera, vous écoutera et vous
informera sur les matières communales, les pratiques administratives
entre autres. Cette nouvelle fonction s'inscrit dans une logique de
services de proximité et se présente comme un relais privilégié entre
l'administration communale et les citoyens du quartier en question.*

>> suite en page 10

VOUS VOUS ÊTES MOBILISÉS, BRAVO !



Un plus grand nombre de Schaerbeekois se sont mobilisés pour les élections communales que pour les précédentes de 2000. Les abstentionnistes sont passés de 19% à 11%. Bravo !

L'enjeu était important. Les Schaerbeekois l'ont bien mesuré. Malgré l'augmentation du nombre de participants, le score de l'extrême droite a considérablement chuté. De 4 sièges, ils sont passés à 1 ! Merci aux Schaerbeekois. Merci à vous, vous avez fait gagner la démocratie.

Aujourd'hui les jeux sont faits. Vous avez désigné 47 Conseillers communaux qui seront installés le 1 décembre.

Tous ensemble, majorité et opposition confondues, nous repartons pour une législature fructueuse. Notre objectif à tous: continuer le renouveau schaerbeekois. Dès à présent, merci à tous les électeurs pour leur mobilisation. Merci aussi à tous les démocrates qui se sont portés candidats et qui, parfois, malgré leur engagement et leur enthousiasme, n'ont pas été élus. Merci et bravo à tous.

U BENT TALRIJK OPGEKOMEN, BRAVO!

Voor deze verkiezingen hebben zich meer Schaarbekenaren gemobiliseerd dan voor de gemeenteraadsverkiezing in 2000. Het aantal onthoudingen is gedaald van 19% naar 11%. Proficiat!

Er stond veel op het spel. De Schaarbekenaren hebben dat goed ingeschat. Ondanks het groter aantal kandidaten is de score van extreem rechts aanzienlijk gezakt. Van vier zetels zijn ze teruggevallen naar één! Bedankt Schaarbekenaren. Dank aan u allen, u hebt de democratie laten overwinnen.

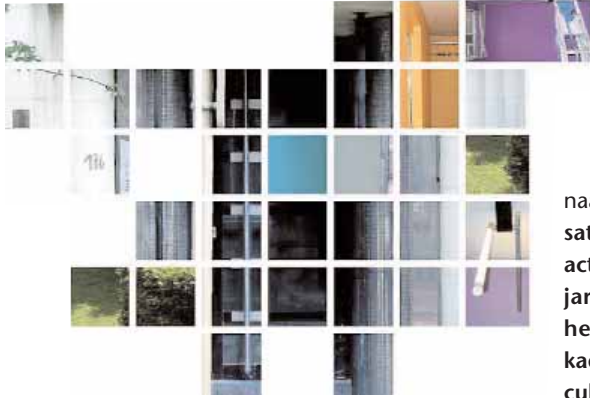
Vandaag is het spel gespeeld. U hebt de 47 gemeenteraadsleden aangesteld die op 1 december geïnstalleerd zullen worden. Samen, meerderheid en oppositie, zullen we ons inzetten voor een vruchtbare legislatuur. Onze gemeenschappelijke doelstelling is: de vernieuwing in Schaarbeek verder zetten. Vanaf heden danken we alle kiezers voor hun deelname. Dank ook aan alle democraten die zich kandidaat gesteld hebben en die, soms, ondanks hun enthousiasme en hun inzet, toch niet verkozen zijn. Dank en proficiat aan uw verkozenen.

Bernard CLERFAYT,
Votre Bourgmestre/Uw Burgemeester



Het OCMW voorziet zich van NIEUWE LOKALEN om u beter te ontvangen

De laatste jaren heeft ons OCMW een belangrijke groei gekend van het aantal hulpaanvragen, enerzijds door een verhoging van de armoedegrade in onze Gemeente, maar ook doordat de federale en gewestelijke overheden meer opdrachten toevertrouwen aan het OCMW.



Deze verhoging heeft meegebracht dat we meer personeelsleden moesten aanwerven zowel in de sociale diensten als in de algemene diensten. De sociale diensten voelden zich al lang te klein behuist...

Daarom is de installatie van de diensten SPI (socioprofessionele integratie) en Schuldbemiddeling in een nieuw gebouw gelegen Haachtsesteenweg 176 een belangrijk moment. Dankzij deze nieuwe en smaakvol ingerichte ruimte zijn we in staat om een gepersonaliseerd en efficiënt onthaal te verzekeren aan de Schaarbekenaren die bij ons binnenstappen en tegelijkertijd aan onze medewerkers goede werkomstandigheden te bieden.

In deze nieuwe site vinden we dus twee diensten in volle expansie:

- > **de dienst SPI (socioprofessionele integratie)** die op een actieve wijze mensen begeleidt in hun zoektocht naar een opleiding en naar werk en die elk jaar aan enkele honderden personen een tewerkstelling aanbiedt in het kader van artikel 60;
- > **de dienst Schuldbemiddeling** die enerzijds raad geeft en anderzijds bemiddelt bij personen met schuldenoverlast, deze dienst geeft ook gespecialiseerde raad met betrekking tot het energieverbruik.

Er is ook een ruime polyvalente zaal die de organisatie van diverse weerkerende activiteiten zal toelaten, waaronder de "jobtafel" (gemeenschappelijke ruimte voor het zoeken

naar werk), en de organisatie van gemeenschapsactiviteiten, sinds enkele jaren ontwikkeld door het Centrum in het kader van de sociale en culturele participatie van de gebruikers.

Op 15 september laatstleden, heeft de Voorzitter van het OCMW en heel haar equipe de gemeentemandatarissen en het grote publiek ontvangen ter gelegenheid van de officiële inhuizing van de nieuwe site.

Voor deze gelegenheid was er in de nieuwe lokalen ook een vernissaging van een tentoonstelling met werken van 14 artiesten gesteund door het OCMW. Deze tentoonstelling maakt deel uit van het artiestenparkoers "ART 1030".



«La Couleur du SACRIFICE», une belle leçon d'humanité

«La Couleur du Sacrifice», le nouveau film documentaire de Mourad Boucif donne la parole aux tirailleurs africains, à ces hommes venus d'ailleurs qui, pour la plupart enrôlés de force, ont joué un rôle crucial durant la Seconde Guerre mondiale.



Ignorés des manuels scolaires, des livres d'Histoire et écartés des grandes commémorations «spectacle», ils cherchent aujourd'hui une reconnaissance et à témoigner avec force et indignation de la façon dont le gouvernement français les ignore.

Contrairement à leurs frères d'armes français, ils perçoivent, dans le meilleur des cas, et à la condition de résider sur le territoire français, une pension militaire en «peau de chagrin»: 50 à 60 € par mois.

Contraints de vivre loin de leur famille, dans des conditions sanitaires souvent déplorables, bon nombre d'entre eux sont réduits à la mendicité et errent dans les rues de la République...

Malgré le mépris et les injustices criantes, ces hommes qui ont fait l'Histoire nous offrent une belle leçon d'humanité...

Une animation est accessible aux écoles schaarbeekoises qui en font la demande. Celle-ci est organisée pour les élèves de 5^{ème} et 6^{ème}: après la vision du film, un débat et une rencontre avec ces soldats de l'histoire peut être organisée. Pour que nous ne fermions pas les yeux.

INFOS ET ANIMATIONS AUTOUR DU FILM

Les films de Nour: Tél. & Fax: 02/ 411 59 29
Email: lacouleurdusacrifice@yahoo.fr
www.lacouleurdusacrifice.com
centre.culturel@chello.be

CAUTION ! *Intimate rebellion artist* in Schaerbeek

*Est-il encore besoin de présenter Marie-Jo Lafontaine ?
Artiste mondialement reconnue, Marie-Jo a posé ses imposantes valises dans
un quartier cossu de la cité des ânes, il y a plus de 17 ans déjà. La commune
accueille en ses murs, les visages mystérieux de «Babylon Babies»...*



Une artiste insaisissable, inattendue

«La Cambre», «Le Massachusset Institute of Technology of Boston», professeur en Autriche et en Allemagne, des expositions dans les plus prestigieuses galeries d'Europe, des Etats-Unis ou du Japon, autant d'étapes qui façonnent le parcours atypique d'une artiste en recherche perpétuelle. Inclassable, elle est où on ne l'attend pas, anti-conformiste, elle crée ce que l'on imagine pas.

Schaerbeek, terre d'accueil de l'Art Contemporain ?

Née à Anvers, Marie-Jo Lafontaine a adopté Schaerbeek depuis longtemps. Il était évident que la Commune lui rende hommage. «Les gens qui se sont occupés de l'exposition, l'ont fait de manière très professionnelle. La salle de la maison communale est superbe et pourrait devenir un lieu d'accueil récurrent de l'Art Contemporain. Le potentiel est là. Si une



programmation de qualité était proposée et diffusée, je suis persuadée que ce lieu pourrait se développer; il faut de la volonté et de la motivation même si l'engouement pour l'Art Contemporain ne se construit pas en un jour».

«Babylon Babies», la traque de l'essentiel

«Pour les jeunes du projet «Babylon Babies», je devais les guider, les aider pour qu'ils arrivent là où je voulais qu'ils arrivent: à ce regard, ce silence, cette fragilité. Ce ne sont pas des instantanés; c'est un travail de réflexion, de cheminement intérieur. La jeune fille qui arrive dans un studio photo pense que c'est une carrière de top model international qui l'attend et est aux antipodes de ce que moi, je veux lui faire exprimer. Ce n'est que lorsqu'on reconstruit ce qui a été enlevé (maquillage, masque) que l'on peut atteindre l'essentiel».

De Lafontaine à Lafontaine

Ardente militante de l'art en général, infatigable innovatrice, Marie-Jo est sur tous les fronts. Inaugurant une exposition ici, montant une installation là, elle proposera bientôt à Anvers «I love de World», suite du projet initié pour la FIFA lors de la dernière coupe du monde et un projet architectural et sonore pour un musée français. «Je travaille le son depuis longtemps. J'aime entremêler différents supports; de l'image, du texte, de la couleur, du son. Ce n'est pas le support qui est important mais ce que l'on vit, ce que l'on ressent. L'artiste est le clown de la société qui peut dire les choses autrement et l'un de mes projets actuel explore l'univers du masque». Un travail photographique, sorte d'allégorie en rapport avec les fables de La Fontaine, autre rebelle de son temps.

L'Art est important et basta !

«Mes projets me viennent par nécessité; je regarde le monde. D'une part, il y a l'histoire qui s'écrit et de l'autre, il y a l'art. Les artistes sont le reflet de la société. Nous vivons dans une société de plus en plus complexe, souvent basée sur le mensonge ou sur la non-vérité. Nous sommes piégés dans une sorte de guet-apen». Le travail de Marie-Jo Lafontaine se veut une position tranchée de ce qu'elle ressent. Aujourd'hui, elle travaille sur un projet, «Le grand rire du monde», installation sonore cynique, reflet du monde qui nous entoure. ■

CODE DE LA RUE... la rue pour tous !

■ Comportement à l'égard des piétons

RÈGLES GÉNÉRALES

Si vous risquez de mettre le piéton en situation inconfortable, voire dangereuse, vous devez impérativement vous arrêter.

- > Vous devez ralentir et, au besoin, vous arrêter en présence d'enfants, de personnes âgées ou de personnes handica-

pées, notamment les aveugles et les personnes handicapées en fauteuil roulant.

- > Vous devez laisser une distance latérale d'au moins 1 m entre votre véhicule et le piéton lorsqu'il est autorisé à circuler sur la chaussée. Si cette distance minimale ne peut être respectée, vous ne pouvez rouler qu'à l'allure du pas, et, au besoin, vous devez vous arrêter. ■



STRAATREGELS... een straat voor iedereen!

■ Gedrag ten opzichte van voetgangers

ALGEMENE REGEL:

Als je ongemak dreigt te veroorzaken voor een voetganger of deze in gevaar dreigt te brengen, ben je verplicht om te stoppen.

- > Je moet vertragen en zo nodig stoppen in aanwezigheid van kinderen, bejaarden of personen met een handicap, inzonderheid blinden en personen in een rolstoel.
- > Je moet een zijdelingse afstand van ten minste 1 m laten tussen je voertuig en de voetganger wanneer het toegelaten is om op de rijbaan te lopen. Indien deze minimumafstand niet kan worden nageleefd, mag je slechts stapvoets rijden en moet je zo nodig stoppen. ■



Et MAINTENANT, au travail !

INTERVIEW DE BERNARD CLERFAYT, BOURGMESTRE

Nathalie Toillon: *Monsieur le Bourgmestre, on peut donc continuer le changement ?*

Bernard Clerfayt: Oui, c'est ce que je proposais aux Schaerbeekois durant notre campagne électorale. Dimanche, ils ont clairement exprimé leur souhait. Et ils m'ont apporté un soutien massif en termes de voix de préférence. Je dirigerai donc ce nouveau Collège pour poser des actes forts. Pas de blabla.

N.T.: *12.654 voix de préférence, 20.817 pour votre liste, c'est-à-dire plus de 40%, c'est un signal clair !*

B.C.: Il y a un chiffre qui me réjouit tout particulièrement: l'extrême droite passe de 4 sièges à 1 seul. Cela signifie clairement que les Schaerbeekois qui étaient tentés par ce vote extrémiste ont, eux aussi, apprécié notre bilan. Pour répondre plus spécifiquement à votre question, je pense qu'il faut pouvoir dépasser les chiffres. Je pense que TOUS les Schaerbeekois désirent continuer le changement. Pas seulement ceux qui ont voté pour nous. Ceux qui ont apporté leur soutien aux familles politiques aujourd'hui dans l'opposition (PS et CDH) veulent également continuer le changement. Peut-être d'une autre manière, avec Laurette Onkelinx ou Denis Grimberghs. C'était leur choix et il est respectable. Aujourd'hui, il faut dépasser ces antagonismes. Je désire rassembler très largement les Schaerbeekois autour d'un vrai projet de ville. Schaerbeek le vaut bien !



Isabelle Durant, de avond van 8 oktober II. heeft u een meerderheidsakkoord met de uittrekkende Burgemeester Bernard Clerfayt ondertekend. Deze alliantie MR-ECOLO was een verrassing. Waarom deze keuze?

Veel redenen, en vooral democratische, liggen aan de basis van deze beslissing. Gelet op de verkiezingsuitslag leek het ons dat de Schaarbeekse kiezers zeer duidelijk hun steun hebben verleend aan de voortzetting van het geleverde werk in de zes voorbije jaren door de Lijst van de Burgemeester en ECOLO. Wij moesten naar de keuze van de kiezers luisteren. Een andere meerderheid afsluiten, dat bovendien numeriek onhaalbaar was, zou een aanfluiting van de democratie zijn geweest. Indien dit het geval zou zijn geweest, tot wat zou een verkiezing dan nog hebben gediend?

Het akkoord is bezegeld maar het coalitieprogramma is nog in opmaak. Wat wil ECOLO Schaarbeek de komende zes jaren bijbrengen?

Met onze vrienden van GROEN, hebben wij vertrouwen in onze samenwerking met de Lijst van de Burgemeester, en in het aangevatte werk rond drie sterke thema's: leefmilieu en leefkwaliteit voor allen, respect en burgerparticipatie en goed openbaar bestuur. Met ECOLO worden de inwoners betrokken bij de besluitvorming. Vervolgens beogen wij ons werk in



N.T.: *Mais les scores sont importants tout de même ?*

B.C.: Bien entendu, mais je ne suis pas du style à me reposer longtemps sur mes lauriers. Je remercie évidemment infiniment les 12.654 personnes qui m'ont choisi. J'en suis particulièrement fier. C'est surtout une lourde responsabilité. En outre, soyons honnêtes, ce chiffre est bien entendu surévalué. Pendant la campagne, il y a eu une forte dualisation. Onkelinx ou Clerfayt. Les Schaerbeekois se sont exprimés par rapport à cette dualisation. On a donc «capté» beaucoup de voix qui pouvaient revenir à d'autres candidats. Schaerbeek est toujours aussi diversifiée. C'est cela qui est passionnant. Maintenant au travail !

N.T.: *Avec les Ecolos ?*

B.C.: Avec tout le monde ! Mais c'est vrai, les Ecolos et nous avons décidé de faire une majorité ensemble. Je remercie

L'éducation et la formation en général: une priorité de la prochaine législature

INTERVIEW MET ISABELLE DURANT, LIJSTTREKSTER ECOLO

zet haar strijd voor de Schaarbekenaar verder

de wijken verder uit te diepen: bevorderen van de integratie en de samenleving van inwoners van allerlei afkomst. Wat mij ook verheugt, is dat na de financiële situatie van het OCMW te hebben rechtgetrokken, wij diepgaandere projecten zullen kunnen ontwikkelen inzake de inschakeling, de begeleiding en de emancipatie van al diegenen die zich tot het OCMW wenden. Wij hebben ook eerste fase van het mobiliteitsplan opgestart. Wij willen dit plan verder uitwerken samen met alle gebruikers. Wij wensen eveneens de samenwerking met de Nederlandstaligen van Schaerbeek verder te zetten. Al dit werk willen wij realiseren door middel van een goed beheer, door het bestuur te responsabiliseren, door het College en de Gemeenteraad erin te betrekken en door het verenigingsleven en de privé-actoren te laten samenwerken in een partnerschap dat de autonomie en de eigenheid van elk respecteert.

Bovendien krijgt u nieuwe bevoegdheden toegewezen...

Ja, en dit in materies die ons nauw aan het hart liggen. Wij gaan een inspanning doen op het vlak van de aanleg van de openbare ruimte, i.h.b. in overeenstemming met ons toekomstig mobiliteitsplan. Deze coherentie vinden wij belangrijk. Ons beleid zal ook fundamentele aspecten als energiebesparing, beperking van vervuiling en andere hinder integreren. De andere belangrijke uitdaging is de huisvesting. In Schaerbeek steunde het huisvestingsbeleid op drie pijlers: een

vraiment toute l'équipe d'Isabelle Durant. C'est très enthousiasmant de pouvoir continuer le travail avec eux. Nous avons bien travaillé ensemble lors de la législature précédente, nous sommes restés fidèles. En avant !

N.T.: *Quels seront les premiers dossiers ?*

B.C.: Nous allons d'abord nous atteler à la formation d'une équipe soudée, solide et à la répartition des compétences pour prendre les dossiers à bras le corps. Et puis enfin les vrais dossiers: nouveaux commissariat et kobans pour la **sécurité**, nouveau dynamisme dans le domaine de l'**enseignement** et de l'éducation au sens large (immersion linguistique; infrastructures scolaires, culturelles, sportives; charte des parents, accueil et formation des primo-arrivants...), plan de **mobilité**, évolution du plan de stationnement, renforcement des politiques de **propreté** (organisation pour les week-ends) et des politiques réprimant tout acte de malpropreté, plan communal pour l'**emploi**, guichet unique pour le **logement**, construction de logements, achèvement du nouveau centre sportif, relance du Neptunium, création de salles de sports dans les quartiers, 100 nouvelles places en crèche, une 3^e **seniorie** communale, un nouveau centre culturel, une nouvelle bibliothèque, développer l'hôpital, les soins à domicile, une nouvelle maison de repos, etc.

Mais évidemment tout ne se fait pas en un jour ni même un an. Nous voilà repartis pour 6 années palpitantes. ■

Parc Josaphat: les travaux ont enfin commencé. Finition en 2009 ?



sociaal immobiliëagentschap, de Schaarbeekse Haard en het gemeentelijke woningpark. Wij willen deze drie luiken op een transversale manier beheren om het aanbod en de kwaliteit van woningen aan gematigde prijzen te verhogen. Wij gaan alle mogelijke openbare en privé-partners verenigen en een "uniek loket" oprichten om de administratieve rompslomp af te schaffen.

En u, Mevrouw Durant? U was kandidaat burgemeester. Bent u kandidaat schepen?

Ik zal aanwezig zijn als gemeenteraadslid. Ik ben daarover altijd zeer duidelijk geweest. Indien ik burgemeester zou geworden zijn, dan zou ik gelet op de grootte van de gemeente en de omvang van de taak, aan het voorzitterschap van ECOLO en mijn mandaat van senator hebben verzaakt om mij volledig op deze taak te kunnen toelagen. Vermits dit niet het geval is, heb ik dus zoals aangekondigd gekozen om gemeenteraadslid te worden om alzo de Schaarbekenaren te verdedigen en verder samen te werken met onze militanten in Brussel en Wallonië. Hier in Schaarbeek kan ik vertrouwen op mensen met kwaliteiten en ervaring die uitstekende schepenen en mandatarissen zullen zijn. Ik verzeker u trouwens ook dat ik naar alle Schaarbekenaren zal blijven luisteren. ■

Woorden verzameld door Olivier Lambert.

En NU, aan het werk!

Nathalie Toillon: Meneer de Burgemeester, we kunnen dus verder gaan op de weg van de verandering?

Bernard Clerfayt: Ja, dat is wat ik de Schaarbekenaren voorgesteld heb tijdens de verkiezingscampagne. Zondag hebben zij hun wens klaar en duidelijk gesteld. Met hun voorkeurstemmen hebben ze me massaal gesteund. Ik zal dit nieuwe Schepencollege dan ook leiden om resultaten te boeken in het belang van alle inwoners. Zonder praatjes.

N.T.: 12.654 voorkeurstemmen, 20.817 voor uw lijst, meer dan 40%. Dat is een duidelijk signaal !

B.C.: Eén cijfer verheugt me in het bijzonder: extreem rechts gaat van 4 zetels naar één. Dat betekent dat ook de Schaarbekenaren die geneigd waren extremistisch te stemmen onze balans gewaardeerd hebben.

Om concreet op uw vraag te antwoorden, ik denk dat je verder dan de cijfers moet kunnen kijken. Ik denk dat ALLE Schaarbekenaren willen doorgaan op de ingeslagen weg. Niet enkel zij die op ons gestemd hebben. Zij die hun stem gegeven hebben aan de politieke partijen die vandaag in de oppositie zitten (PS en CDH) willen ook de verandering doorzetten. Misschien op een andere manier, met Laurette Onkelinx of Denis Grimberghs. Dat was hun keuze en die moet gerespecteerd worden. Vandaag moeten we deze tegenstellingen overschrijden. Ik wens een ruime meerderheid van Schaarbekenaren te verzamelen rond een écht stadsproject voor Schaarbeek. Schaarbeek verdient dat!

N.T.: Maar de scores zijn toch belangrijk?

B.C.: Zeker, het ligt echter niet in mijn aard om lang op mijn lauweren te blijven rusten. Vanzelfsprekend dank ik van harte

INTERVIEW MET BERNARD CLERFAYT, BURGEMEESTER

alle 12.654 personen die voor mij gekozen hebben. Dat maakt me bijzonder trots. Het is vooral een grote verantwoordelijkheid. Bovendien is dit cijfer, laten we eerlijk zijn, overgewaardeerd. Tijdens de campagne ontstond er een sterke polarisering. Onkelinx of Clerfayt. De Schaarbekenaren hebben zich uitgesproken met betrekking tot deze tweestrijd. We hebben dus veel stemmen gewonnen die eigenlijk aan andere kandidaten hadden kunnen toebehoren. Schaarbeek is nog altijd even gediversifieerd. Dat maakt het boeiend. Nu, aan het werk!



Kinetix: afwerking van het sportcentrum en ontwikkeling van andere sportieve en culturele infrastructuur.

N.T.: Samen met Ecolo?

B.C.: Met iedereen! Maar het klopt dat we beslist hebben om een meerderheid te vormen samen met Ecolo. Ik bedank dan ook de hele ploeg van Isabelle Durant. Het is motiverend om met hen verder te kunnen werken. We hebben goed samengewerkt tijdens de vorige legislatuur en we zijn elkaar trouw gebleven. Laten we samen verder gaan op de ingeslagen weg!

Binnenkort een commissariaat in het gemeentehuis.

N.T.: Welke dossiers zullen eerst aan bod komen?

B.C.: We gaan ons eerst concentreren op het vormen van een sterke ploeg en de bevoegdheden verdelen zodat we de dossiers ernstig kunnen aanpakken. Daarna komen de echte dossiers: een nieuw commissariaat en bijkomende kobans voor de **veiligheid** in de wijken, een nieuwe dynamiek op het vlak van **onderwijs** en opvoeding in de ruime zin (taalbaden; culturele, school- en sportinfrastructuur; een handvest voor de ouders; het onthaal en de opleiding van nieuwkomers...), het **mobilitéitsplan**, de opvolging van het parkeerbeleidsplan, de versterking van het beleid inzake **netheid** (organisatie van vuilnisomhalingen in het weekend) en een strenge aanpak bij overtredingen, het gemeentelijk **werkgelegenheidsplan**, één enkel loket voor de **huisvesting**, de bouw van nieuwe woongelegenheden, de voltooiing van het nieuwe sportcomplex, een boost geven aan Neptunium, sportzalen realiseren in de wijken, 100 bijkomende plaatsen in de kinderdagverblijven, een derde gemeentelijk **bejaardentehuis**, een nieuw cultureel centrum, een bijkomende bibliotheek, het verder uitbouwen van de thuiszorg en het ziekenhuis, een nieuw rusthuis, etc.

Het spreekt voor zich dat we dit programma niet in één dag of in één jaar kunnen realiseren. We zijn weer vertrokken voor 6 spannende jaren.



INTERVIEW D'ISABELLE DURANT, TÊTE DE LISTE ECOLO



Isabelle Durant, le soir du 8 octobre dernier, vous avez signé un accord de majorité avec le Bourgmestre sortant, Bernard Clerfayt. Cette alliance MR-ECOLO a créé la surprise. Quelle sont les raisons de ce choix ?

Elles sont multiples et avant tout démocratiques. Au vu des résultats, il nous est apparu que les électeurs Schaerbeekoïses se sont nettement exprimés en faveur de la poursuite du travail fourni ces six dernières années par la Liste du Bourgmestre et ECOLO. Nous devons respecter le choix des électeurs. Conclure une autre majorité, intenable numériquement, aurait été un déni de démocratie. Si tel avait été le cas, à quoi aurait-il servi d'aller voter ?

L'accord est scellé mais le programme de cette coalition est en cours d'élaboration. Qu'est-ce qu'ECOLO veut apporter à Schaerbeek ces six prochaines années ?

Avec nos amis de Groen, nous sommes confiants dans notre collaboration avec la liste du Bourgmestre et dans le travail

ECOLO continuera à défendre les Schaerbeekoïses

entamé autour de trois axes: l'environnement et la qualité de vie pour tous, le respect de la participation de tous les citoyens et la bonne gestion publique. Avec ECOLO, nous continuerons à associer les habitants aux décisions qui les concernent. Ensuite, nous entendons approfondir notre travail dans les quartiers: favoriser l'intégration et la cohabitation des habitants de toutes origines. Ce qui me réjouit aussi, c'est qu'après avoir redressé la situation financière du CPAS, nous allons pouvoir développer des projets de fond en matière d'insertion, de prise en charge et d'émancipation de tous ceux qui s'adressent au CPAS. Nous avons aussi lancé la première phase d'un plan de mobilité. Nous entendons le poursuivre avec tous les usagers. Nous souhaitons aussi continuer un travail de fond avec les néerlandophones de Schaerbeek. Tout ce travail, nous voulons le réaliser rigoureusement selon les règles de bonne gestion, en responsabilisant l'administration, en impliquant à sa juste place le Collège et le Conseil communal, en mobilisant les acteurs associatifs et privés dans un partenariat qui respecte l'autonomie et la spécificité de chacun.

En outre, vous héritez de nouvelles compétences...

Oui, et dans des matières qui nous tiennent à cœur. Nous poursuivrons nos efforts d'aménagement de l'espace public, notamment en lien avec le futur plan de mobilité. Pour plus de cohérence. Notre politique de travaux intégrera des

dimensions aussi fondamentales que l'économie d'énergie, la limitation des pollutions et des nuisances diverses.

L'autre défi, c'est le logement. Et vous savez à quel point c'est important. A Schaerbeek nous avons une agence immobilière sociale, le Foyer schaerbeekoïse et le parc de logements communaux. Nous voulons gérer ces trois volets de façon transversale et augmenter autant le nombre que la qualité de logements à prix modérés. Nous allons associer tous les partenaires publics ou privés et créer un «guichet unique» pour éviter aux personnes de multiplier les démarches.

Et vous, Madame Durant ? Vous étiez candidate bourgmestre. Etes-vous candidate échevine ?

Je serai présente comme conseillère communale. J'ai toujours été claire. Si j'étais devenue bourgmestre, vu la taille de la commune et l'importance des enjeux, j'aurais renoncé à la présidence d'ECOLO et à mon mandat de sénatrice pour assumer pleinement cette charge. Puisque ce n'est pas le cas, j'ai choisi, comme annoncé, d'être conseillère communale. Je défendrai les Schaerbeekoïses tout en continuant à travailler avec tous nos militants à Bruxelles et en Wallonie. A Schaerbeek, je peux compter sur des personnes de qualité et d'expérience qui feront d'excellents échevins et mandataires. Je leur fais confiance et je les soutiendrai en siégeant comme conseillère communale. A ce titre, je vous assure que je resterai à l'écoute de tous les Schaerbeekoïses.

Propos recueillis par Olivier Lambert



Les ÉLECTIONS,

ce sont des chiffres...



VOS ÉLUS ET LEURS RÉSULTATS

Liste du Bourgmestre

ELUS TITULAIRES	Voix EN 2006	Voix EN 2000
1 CLERFAYT Bernard	12.654	2.604
2 JODOGNE Cécile	1.392	735
3 GUILLAUME Bernard	1.787	1.086
4 NOEL Etienne	1.869	738
5 KOSE Sait	1.566	1.061
6 HEMAMOU Afaf	644	436
7 VERZIN Georges	1.906	645
8 DE HERDE Michel	1.176	1.213
9 DE DYN Fabienne	546	414
10 KADDOUR Larbi	442	-
11 OZTURK Mustafa	558	581
14 GUISSÉ Gisèle	536	-
15 CHAN Angelina	740	-
17 ECHOUEL Mohamed	498	-
18 NIMAL Frédéric	774	-
21 GULES Filiz	697	-
27 KOKSAL Sadik	1.008	-
32 de BEAUFFORT Yvan	677	-
33 REGHIF Mohamed	523	-
36 van de WERVE de SCHILDE Tanguy	564	-
40 LEJEUNE de SCHIERVEL Colienne	449	195
47 CHARELS Jean-Marie	827	849

ECOLO

ELUS TITULAIRES	Voix EN 2006	Voix EN 2000
1 DURANT Isabelle	3.093	1.960
2 EL KHATTABI Mohamed	424	491
3 ESSAIDI Tamimount	552	562
4 DENYS Luc	787	497
5 DECOUX Dominique	510	328
47 SMEYSTERS Christine	451	950

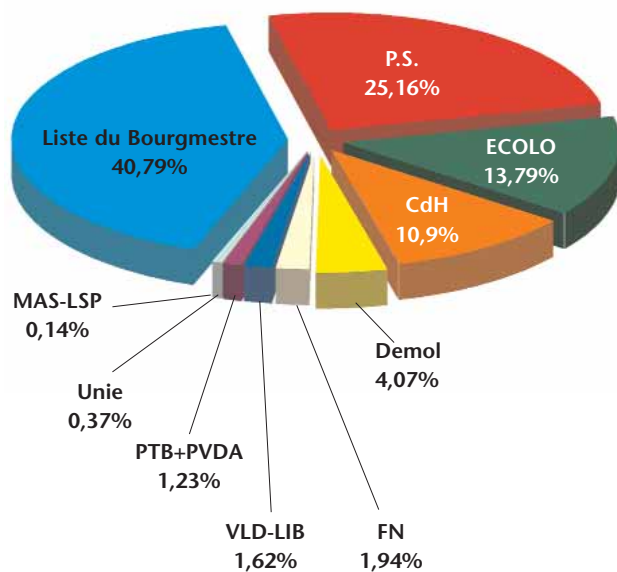
CdH

ELUS TITULAIRES	Voix EN 2006	Voix EN 2000
1 GRIMBERGHS Denis	968	374
2 NYSENS Clotilde	715	968
7 KOKTEN Halis	1.120	-
9 EL ARNOUKI Mohamed	480	-
18 OZDEMIR Mahinur	839	-

Demol

ELU TITULAIRE	Voix EN 2006	Voix EN 2000
1 DEMOL Johan	1.133	2.510

RÉSULTATS DES ELECTIONS COMMUNALES 2006 DE SCHAERBEEK (EN POURCENTAGES)



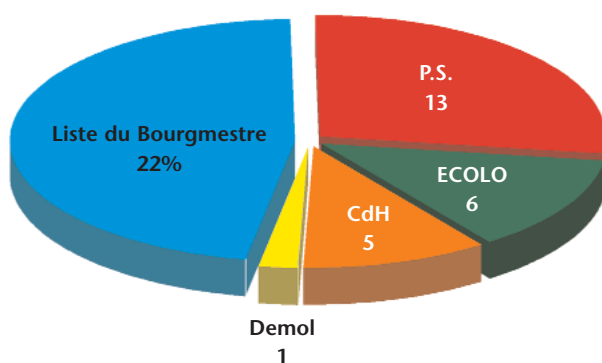
PS

ELUS TITULAIRES	Voix EN 2006	Voix EN 2000
1 ONKELINX Laurette	5.083	-
2 COURTHEUX Eddy	645	246
3 BOUARFA Sfia	868	751
4 VAN GORP Jean-Pierre	1.247	2.139
6 LAHLALI Mohamed	901	679
8 OZKARA Emin	2.335	623
11 ALIC Derya	947	-
12 RAMDANI Mohammed	668	-
14 BOUHJAR Abobakre	842	-
20 DONMEZ Ibrahim	955	-
21 NALBANT Tülay	538	-
34 DENIZLI Murat	815	-
47 AYAD Abdelkrim	610	-

ET EN VOIX... ÇA DONNE QUOI ?

	Voix EN 2006
1 P.S.	12.843
9 ECOLO	7.036
11 FN	992
12 CDH	5.563
14 LISTE DU BOURGMESTRE	20.817
15 DEMOL	2.078
16 VLD-LIB	825
17 PTB+PVDA+	626
18 UNIE	188
19 MAS-LSP	71

RÉSULTATS DES ELECTIONS COMMUNALES 2006 DE SCHAERBEEK (EN NOMBRE DE SIÈGES)





... Mais pas seulement

Loin de là ! Au-delà des pourcentages, il y a l'avis des Schaerbeekois. Fleuris, décus ou plein d'espoir, leurs propos reflètent bien la commune et ses nouveaux défis....



M. FAIRON RENÉ ET WHISKY

Plutôt mitigé... On prend les mêmes et on recommence!

Jusqu'à présent, je suis sceptique sur les changements en cours. Disons que je ne suis pas plein d'espoir mais...

M. LAHDAR

Content des résultats. C'est très bien. Le bourgmestre a déjà bien travaillé pour notre commune et avec les résultats des élections, il va continuer... Il a fait déjà de grandes choses pour la sécurité. La sécurité posait un réel problème par ici, avec le marché où il y a beaucoup de vols... Ce n'est pas facile pour les commerçants.



M. MEHEET

Nous sommes contents des résultats et on aime vivre à Schaerbeek. Clerfayt a fait de bonnes choses et on a voté pour lui. On est donc soulagés qu'il reste en place. Mais certaines choses doivent encore être améliorées: le stationnement par exemple ! On tourne parfois des heures pour trouver une place de parking.



MME AARRASS

Je suis partagée. Le parti qui a gagné n'est pas celui pour lequel j'avais voté ! Mais j'ai décidé de rester confiante et de voir comment Bernard Clerfayt et son équipe vont relever des défis tels que la propreté, l'enseignement et l'intégration des diverses populations. Il existe déjà des structures à cet effet mais je ne pense pas qu'elles soient suffisamment développées ou utilisées.



MME MAYSTER

Ravie du résultat des élections. Surtout pour M. Clerfayt. Maintenant, il faut donner le temps à la nouvelle équipe de faire ses preuves et de trouver ses marques. Je suis de nature tolérante et je n'ai rien noté d'embêtant. La seule chose que je remarque c'est que la sécurité s'est améliorée, ce qui est important. Je me sens rassurée.



M. KURTULUS

Pas trop content. On a entendu qu'il y avait eu des accords préélectoraux. Ces accords ont été rompus. J'ai pourtant voté pour le bourgmestre mais cela n'empêche pas que je n'approuve pas ce genre de pratiques... Malheureusement, en tant que citoyen, ce n'est qu'à posteriori qu'on apprend ce qui se passe réellement.



MME THOSS

J'ai voté pour Bernard Clerfayt car il se soucie des personnes âgées. Je suis revenue en Belgique à Schaerbeek et j'aime la commune. Il faudrait faire plus de fêtes pour les personnes âgées pour enrayer notre solitude.

M. MIA WEAR

C'est bien de voter car si il n'y a pas de démocratie, il n'y a pas de vote ! Globalement je suis satisfait.



M. AZZAQUI

Je suis très content ! Le Bourgmestre a bien travaillé. Il a fait beaucoup de choses ! Mais il y a encore du travail: regardez les routes ! C'est pas comme avant ! Comme commerçant, c'est très facile à Schaerbeek. On n'a jamais de problème ! On est bien accueilli à Schaerbeek. Clerfayt, il essaye de réunir tout le monde, toutes les communautés et ça, c'est bien ! En plus, il n'est pas fier !



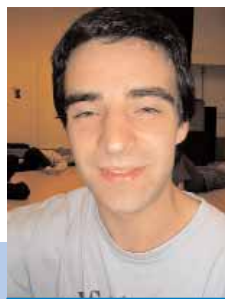
MME V. DE BROUWER

J'ai vu les changements dans la Commune avec l'équipe précédente. J'espère qu'ils n'hésiteront pas à sanctionner les inciviles qui sont encore trop fréquents. Jeune maman, j'espère aussi que les travaux du Parc Josaphat commenceront effectivement bientôt pour pouvoir enfin m'y promener en toute sécurité avec mes enfants.



M. X. ROUSSEAU

Je suis un peu mécontent dans la mesure où je n'ai pas voté pour «les gagnants» mais c'est le jeu. C'est ça la démocratie



MME SONIA FORERO

Moi j'avais choisi les écolos car je me sens plus proche d'un point de vue



éthique. L'équipe actuelle a fait un bon boulot et en tant que citoyenne, je vois des changements dans ma rue. Il y a certes des projets qu'on attend encore comme le parc Josaphat mais on voit que l'équipe en place y travaille. On a encore beaucoup de questions: le chômage, la propreté...



M. KYMAH

Bon résultat ! Certainement car en démocratie, il faut quelqu'un qui commande, qui gère les différentes matières propres à la vie dans la cité. Et c'est bien qu'à chaque élection, on puisse évaluer le travail qui a été accompli.

MEVROUW VERSTRAETEN

Ik heb voor Bernard Clerfayt niet gestemd. Wij hebben een nederlandse-talige schepen. En voor de rest ben ik heel blij dat Vlaams Belang gaat iets achteruit. Maar één zetel! Ik vind het erg: we leven in een multicultureel maatschappij dus moeten we ons aanpassen. Voor de rest vind ik hier heel goed om te wonen. Ik woon in een redelijk stille straat en ik heb geen probleem.

Wat zou moeten verbeterd worden ? Misschien een beetje meer groen overall, misschien de vuilbakken s'nachts weg te doen, misschien de glascontainers één keer meer ledigen. Ze doen veel voor de gepensioneerden. Ik heb daar al uitnodigingen voor gehad. Bijvoorbeeld, de seniorenuitstappen. Ze doen ook veel voor cultuur. Het is tof zoals het is.



MEVROUW VANDRIESSCHE

Ik ben heel blij. Ik heb, eerlijk gezegd voor Luc Denys gekozen. Enkele jaren geleden, toen we pas nieuw waren in Schaarbeek,



ook al. Voor ons, als nederlandse-taligen in Schaarbeek vonden we het belangrijk een lijst te vinden die toch voldoende evenwichtig was wat taal betreft. Dat evenwicht, de wil om samen te werken vonden we terug op de lijst van Ecolo-Groen. Een mooie afspiegeling van de samenleving met franstaligen, nederlandse-taligen en personen van allochtone origine. Ik heb het gevoel dat heel veel mensen bij deze verkiezingen "op veilig" hebben gespeeld. Ze hebben voor Clerfayt gekozen. Mensen waren blijkbaar tevreden met het werk van zijn hele ploeg. Ze hebben aan hem de voorkeur gegeven en niet zozeer gestemd voor de lijst maar voor hem als persoon. Ik denk ook dat de coalitie die we nu hebben heel goed is voor Schaarbeek, kwestie van samenleving, enz.

MEVROUW VERMANDER

Ik heb niet gestemd zoals het uitgekomen is dus ben ik een beetje teleurgesteld. Maar ik heb toch hoop! De nieuwe coalitie zou meer moeten doen ivm de volgende: iets meer vlaams. Er wonen hier veel Vlamingen maar toch zijn er niet veel activiteiten in het Nederlands!



Une *philosophie moderne* pour un **ACCUEIL DE QUALITÉ** (suite de la page 1)

Et cela se remarque dès l'entrée du hall des Echevins

Ce dernier a été complètement réaménagé. Fini la cabine rébarbative de l'entrée, finis les panneaux d'expositions qui occultaient les superbes vitraux qui laissent enfin passer la luminosité naturelle du hall. En lieu et place, un comptoir ouvert et une équipe motivée, aimable et polyglotte se veulent le premier contact courtois pour tout un chacun. Une équipe de 17 personnes se relaye pour répondre au mieux aux premières questions du citoyen.



Lange tijd liet het onthaal in het Schaarbeekse gemeentehuis te wensen over. Daar kwam het voorbij jaar verandering in, dank zij subsidies van het Federaal grootstedenbeleid en het denkwerk van een werkgroep met vertegenwoordigers van verschillende diensten.



L'accueil du -1 a lui aussi, été rénové

Pas de connaissance informatique nécessaire, juste de l'agilité dans les doigts. Un numéro de bureau, un horaire, un téléphone, un responsable ? Une animation dynamique vous mène à l'information d'une simple pression. Deux bornes sont placées dans le hall d'entrée et une autre, adaptée aux personnes à mobilité réduite est installée au niveau -1.

Een KWALITEITSVOL ONTHAAL in het gemeentehuis



Plus d'aubette, plus de visibilité

Vous souvenez-vous de la cabine de l'entrée ? Pffft, partie. Envolée. Plus qu'un mauvais souvenir. Il ne faut désormais plus se baisser pour tenter d'obtenir une maigre information avec la réverbération de la voix du préposé pour réponse.

Un superbe bureau fonctionnel, assez long pour accueillir l'usager de manière conviviale et derrière ce comptoir, des agents multilingues et souriants. Ils disposent d'ordinateurs avec connexion pour rassembler les informations communales et répondre au mieux à toutes les questions.



Un vent de liberté souffle sur l'accueil schaarbeekois. Vous devriez en ressentir les effets bienfaisants dès vos premiers pas dans le hall des Echevins.

Les bornes, le must de Schaarbeek

Plus d'autonomie pour les curieux, les puristes qui veulent tout connaître de la commune.



In de grote inkomsthal kwam een moderne, klantvriendelijke onthaaldesk. Voordien liepen heel wat bezoekers door tot aan het loket van de dienst bevolking om daar vast te stellen dat ze verkeerd waren, met ontevredenheid en vertraging als gevolg. Vandaag verloopt het eerste contact veel beter. Bezoekers kunnen aan de desk op comfortabele wijze hun vragen stellen en hoeven niet langer door een soort raampje te praten.

Omdat nieuwe infrastructuur niet volstaat voor een beter onthaal, werd bovendien een hooggeschoolde, meertalige (en dus ook perfect tweetalige) onthaalambtenaar aangeworven. De hele ploeg van het onthaal krijgt trouwens omkadering en vorming om een kwaliteitsvolle dienstverlening te kunnen bieden. Ook al associëren de meesten van ons het gemeentehuis met de diensten van Bevolking en Burgerlijke Stand, het onthaal wordt geconfronteerd met de meest uiteenlopende vragen over stedenbouw, parkeerkaarten, onderwijs... en moet iedereen wegwijs kunnen helpen. De ambtenaren achter de onthaalbalie kregen dan ook een soort stage in de belangrijkste diensten zodat ze de diensten als het ware van binnenuit kennen.

Sinds eind september kunnen bezoekers van het gemeentehuis ook zelf informatie opzoeken op één van de elektronische informatiepalen. Informatie over vergunningen,

netheid, markten, culturele activiteiten... je vindt ze in het Frans, Nederlands of Engels, mits een paar keer drukken op het scherm. Eenmaal een bureau geselecteerd, toont de computer je feilloos de weg erheen. Op die manier bieden we laagdrempelige informatie voor wie mee is met de informatietechnologie, terwijl wie het niet zo begrepen heeft op de computer, nog steeds terecht kan aan de onthaalbalie. Ook de website van de gemeente geeft al een antwoord op heel wat mogelijke vragen. De informatiepaleet op niveau -1, waar zich de gehandicapteningang bevindt, is bovendien lager en gemakkelijk bruikbaar voor personen in een rolstoel.

Begin 2005 bezocht de transversale werkgroep Onthaal verschillende Brusselse gemeente, op zoek naar ideeën en goede voorbeelden. In februari 2006 organiseerde de Brusselse Vereniging van Stad en Gemeenten een bezoekje aan Schaarbeek, waarbij ambtenaren uit verschillende gemeenten naar de Schaarbeekse verwezenlijkingen kwamen kijken om te zien hoe ze het onthaal in hun eigen gemeente konden verbeteren.

Samen met de positieve reacties van de bezoekers, was dit voor ons het bewijs dat we een serieuze stap voorwaarts gezet hebben. Binnenkort zullen bovendien de signalatieborden in het gemeentehuis verbeterd worden en nadien willen we ook de verlichting aanpakken.

Communiquer avec le citoyen: un acte concret avec les Boutiques de quartier

Parce que vous vivez votre quartier au quotidien, vous en connaissez la réalité

Le territoire couvert par la Commune est vaste, c'est pour cette raison que l'administration communale se rapproche de vous en proposant ses services au cœur des différents quartiers.

La Boutique de quartier vous permet de rencontrer dans un espace convivial un correspondant de l'administration communale qui pourra vous écouter et relayer vos précieuses remarques. En effet, vos informations et vos demandes sont très importantes pour nous car elles constituent un baromètre vivant du bien-être des habitants de notre commune. Parce que vous vivez votre quartier au quotidien, mieux que quiconque, vous en connaissez la réalité. Qu'il s'agisse d'infrastructures, de mobiliers urbains, d'un problème de voirie, d'incivilités, d'espaces verts, de stationnement, ou encore d'un problème de déchets, le correspondant de quartier soit traitera votre demande, soit vous dirigera vers le service compétent.

Rencontre et participation sur le terrain

La Boutique de quartier est un espace de rencontre avec le citoyen, un espace où les informations s'échangent et où le citoyen partage son expérience. Cette participation permet d'anticiper et de prévenir les fractures qui peuvent surgir dans un tissu urbain dense ou moins dense. Cette proximité permet également de traiter les différentes demandes dans un meilleur délai.

Les boutiques de quartier participent à un plan de développement du quartier où elles s'installent et elles intègrent les partenaires sociaux, économiques et environnementaux. En effet, le correspondant de quartier entretient également des relations privilégiées avec les acteurs de terrains: assistants de prévention et sécurité, gardiens de parcs, citadins, éducateurs, police, etc... Mais aussi avec les comités de quartier, maisons de quartier, et le tissu associatif actif dans les matières sociales et culturelles.

Vos correspondants de quartier

Début novembre, Marie Van Hemelryck, votre correspondante pour le quartier Patrie vous accueillera au 49, Place de la Patrie. N'hésitez pas à pousser la porte de notre nouvelle Boutique de quartier, ce nouvel espace est le vôtre. Au même moment, une autre Boutique de quartier ouvrira ses portes au 11, Place de la Reine. Vous pouvez déjà demander toute information utile à votre correspondant de quartier Ohran Donmez. ■



La Boutique de quartier de la Place de la Reine

CONTACTS:

Quartier Place de la Patrie:

(Meiser, Patrie, Bienfaiteurs, Bremer, Chazal, Azalées, Eisenhower)

Marie Van Hemelryck et Saliha Hamouda

Tél.: 02/ 736.80.38

GSM: 0496/ 64.49.84

Quartier Place de la Reine:

(Place la Reine, Poste, Royale St^e Marie, Coteaux) Orhan Donmez

Tél.: 02/ 217.89.73

GSM: 0496/ 94.58.05



Ci-dessus: Ohran Donmez

Ci-dessous: à gauche, Saliha Hamouda; à droite, Marie Van Hemelryck



La Boutique de quartier de la Place de la Patrie

Vanaf november zal een nieuwe ontmoetingsruimte tussen het gemeentebestuur en zijn inwoners zijn deuren openen op het Vaderlandsplein. Wie zit er in deze nieuwe Wijkwinkel? Een wijkcorrespondent, die u ontvangt, naar u luistert en u informeert over gemeentezaken: de administratieve praktijken onder meer. Deze nieuwe functie past in het kader van buurtdiensten en biedt zich aan als een bevoorrechte schakel tussen het gemeentebestuur en de burgers van de desbetreffende wijk.

COMMUNICEREN met de burger : IETS REËLS met de Wijkwinkels

Omdat u dagelijks uw wijk leeft en beleeft, kent u er het reilen en zeilen

Het door de Gemeente bestreken gebied is enorm; daarom komt de gemeente korter bij en krijgt u de diensten aangeboden in het hartje van de verschillende wijken. De Wijkwinkel laat u toe om, in een gezellige ruimte, een correspondent van het gemeentebestuur te ontmoeten, die naar u zal luisteren en uw kostbare opmerkingen doorsturen. Uw informatie en uw vragen zijn zeer belangrijk voor ons; zij vormen de levende barometer van het welzijn van de inwoners van onze gemeente. Omdat u dagelijks uw wijk, beter dan wie ook, leeft en beleeft, kent u er het echte reilen en zeilen van. Of het handelt over infrastructuur, stedelijke uitrustingen, vuilophaling, onheusheden, groene ruimtes, parkeren, of nog iets anders: de wijkcorrespondent zal of uw vraag behandelen of u door sturen naar de bevoegde dienst.

Ontmoeting en deelname op het terrein!

De Wijkwinkel is een ontmoetingsruimte met de burger, een ruimte waar informatie wordt uitgewisseld en waar de burger zijn ervaring deelt. Deze participatie maakt het

mogelijk om te anticiperen op en het verhinderen van misverstanden, die in een stad of een wijk plots kunnen verschijnen. Deze nabijheid maakt het tevens mogelijk om de verschillende verzoeken binnen een betere termijn te behandelen. De Wijkwinkels nemen deel aan het ontwikkelingsplan van de wijk, waar zij zich vestigen en waar zij de sociale, economische en milieu partners bij betrekken. Inderdaad, de wijkcorrespondent onderhoudt ook bevoorrechte betrekkingen met de medespelers op het terrein: de veiligheid- preventieassistenten, parkwachters, stadsstewards, opvoeders, politie, en ... Maar ook met de wijkcomités, wijkhuizen, en met het actieve culturele en sociale verenigingen.

Uw Wijkcorrespondenten

Begin november: Marie Van Hemelryck, uw wijkcorrespondente voor de wijk Vaderland zal u ontvangen op 49 Vaderlandsplein. Aarzelt niet om de deur van onze nieuwe Wijkwinkel te openen; deze nieuwe ruimte is de uwe.

Op hetzelfde moment zal een andere Wijkwinkel ook zijn deuren openen op het nummer 11 Koninginneplein. U kunt al nuttige informatie vragen aan uw wijkcorrespondent Ohran Donmez. ■

CONTACTPERSOON:

Wijk Vaderlandsplein

(Meiser, Vaderland, Weldoeners, Bremer, Chazal, Azaleas, Eisenhower)

Marie Van Hemelryck en Saliha Hamouda

Tel.: 02/ 736.80.38

GSM: 0496/ 64.49.84

Wijk Koninginneplein

(Koninginneplein, Post, Koninklijk Sint Marie, Wijnheuvellen)

Orhan Donmez

Tel.: 02/ 217.89.73

GSM: 0496/ 94.58.05

CONSEIL COMMUNAL

Les prochaines réunions du conseil communal auront lieu les mercredi 25 octobre, 22 novembre et 1^{er} décembre 2006.

GEMEENTERAAD

De volgende vergaderingen van de gemeenteraad zullen plaatsvinden op woensdag 25 oktober, 22 november en 1^{ste} december 2006.

VISITES GUIDEES

> **Dimanche 12 novembre:**
VISITE GUIDÉE AU MOERASKE ET AU SITE WALCKIERS par C. Rombaux. Promenade à caractère historique. Rendez-vous à 10h. devant l'Eglise Saint-Vincent, place Saint-Vincent.
Tram: 55, arrêt Fonson
Bus: 59, 54, arrêt place Saint Vincent

> **Dimanche 12 novembre de 14h30 à 17h:**
PARCOURS DE GÉO DE VLAMYNCK À SCHAERBEEK comprenant la visite du plus ancien atelier d'artiste de Bruxelles (1862), du «Neptunium» et sa splendide mosaïque, et de la galerie qui consacre une rétrospective à l'artiste.
Inscription indispensable: Tel. 02/215.01.26)

BIBLIOTHEQUE

> **Dimanche 5 novembre à 10h30:**
BÉBÉ BOUQUINE ET BÉBÉ SOURD BOUQUINE. (pour les bambins de 0 à 3 ans).
Bibliothèque. Helmet.

ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE LA PAROLE

> **Samedi et/ou dimanche de 14h à 17h**
ÉCRITURE, RECITS DE VIE. Toutes les formations et ateliers sont donnés par Daniel Simon (écrivain, metteur en scène, formateur et animateur d'ateliers d'écriture, de conte et de prise de parole).
Module de 10 x 3h. une semaine sur deux.
*Plus d'info: Traverse asbl.
Tél 02/216 15 10 – 0477/76 36 22
traverse@skynet.be*

> **Cycle de dix ateliers d'octobre à décembre:**

RÉCIT DE VIE. Quand la vie part en quête de son récit. Marie-Eve Palin, formée à l'animation d'ateliers d'écriture par Eva Kavian animera un nouveau cycle d'ateliers dès le mois d'octobre.

*Renseignements et inscriptions:
Marie-Eve Palin: 02/242 65 38
Prix: 120 €
Bibliothèque communale Thomas Owen.
Av. de Roodebeek, 111 – 1030 Schaerbeek*

BROCANTE

> **Jeu de 16h30 à 19h:**

Le service des Classes Moyennes recevra le public pour les **RÉSERVATIONS DE BRO-CANTES**, au guichet 18 de la population.

EXPOSITIONS/TENTOONSTELLING

> **Jusqu'au/Tot 10/11/2006**

MARIE JO LAFONTAINE «BABYLON BABIES». Installation photographique/
Fototentoonstelling

Du mardi au samedi de 11h à 16h.
Jeu de 21/9 du 28 au 10/10. Réouverture 11/10.

Fermé les 1/11 et 2/11.
*Hôtel communal de Schaerbeek,
Salle du Musée - Place Colignon*

Van dinsdag tot zaterdag 11u -16 u.
Donderdag tot 19u.
Gesloten 21/09 - van 28 tot 10/10.
Heropening 11/10. Gesloten op 1 en 2/11.
*Gemeentehuis van Schaarbeek,
Museumzaal Colignonplein*

EXPOSITION

> **Jusqu'au 7 novembre**

Dans le cadre d'ART-gentina, exposition de tableaux **ANECDOTES DE LA DIGNITÉ HUMAINE.** Artistes Argentins: Hueso Ricciardulli, Maria Rosa Baglio, Teresa Zamora, Carmen Yokobori, Sergio Semino.
*Menu 11 €: Hot pot (locro), dessert, café (les boissons ne sont pas comprises)
Réservez S.V.P. par téléphone
Edgar Carrasco: tel 0476/79 86 87.
Compte: 0001451155-35*

CONFERENCE

> **Vendredi 24 novembre en soirée:**
(ouverture des portes à 19h30).
Conférence de Cheref-Khan: "QUEL ENSEIGNEMENT DE ET SUR L'ISLAM DANS UN ÉTAT DE DROIT".
*Salle des Mariages de la Maison Communale de Schaerbeek. Entrée gratuite.
Renseignements: 02/460 58 27.*

THEATRE

> **Mercredi 22 novembre à 15h:**
«LE MARCHAND DE CARESSES»
Conte du Magasin des Histoires
«Attention, vivre sans caresses est mauvais pour la santé...». Pour les tout-petits à partir de 3 ans. *Prix: 3 €*
*A la Maison des Arts de Schaerbeek
Chaussée de Haecht, 147 - 1030 Bruxelles
Réservations obligatoires auprès de Valérie Weichselbaum du Service de la Culture au 02/218.79.98*

> **Samedi 2 décembre à 14h:**
«LE PETIT ROI QU'ON ENTENDAIT TOUSSER». Conte du Théâtre de Millevie
Ce conte aborde le thème de la différence, de l'acceptation de l'autre et familiarise les enfants au monde médical.
Pour les enfants de 3 à 8 ans. *Prix: 3 €*
*Au Centre Culturel de Schaerbeek
91/93 Rue de Locht - 1030 Bruxelles
Réservations obligatoires auprès de Valérie Weichselbaum du Service de la Culture au 02/218.79.98*

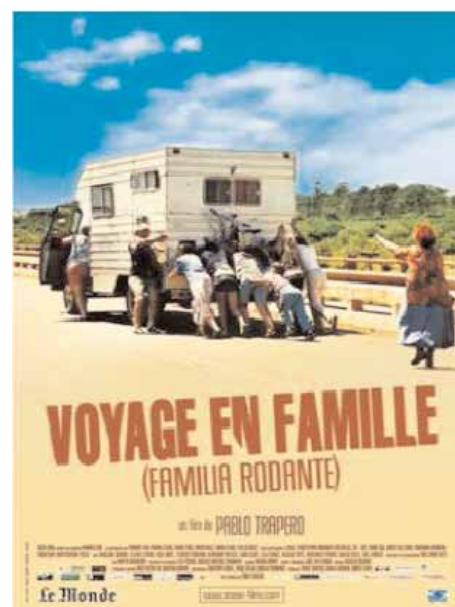
> **Dimanche 17 décembre à 15h:**
«FRANKENSTEIN & FRANKENSTEIN».
Spectacle du Théâtre Maât.
Une réussite du Théâtre Maât tant dans les effets spéciaux que dans les gags, à savourer à partir de 7 ans. *Prix: 5 €*
*Au Théâtre Le Scarabeus
19/27 Rue Creuse - 1030 Bruxelles
Réservations obligatoires auprès de Valérie Weichselbaum du Service de la Culture au 02/218.79.98*

DIVERS

> **Jeu de 7 décembre à 18h:**

Table ronde organisée par le Centre Communautaire Laïc Juif et "Ni Putes Ni Soumises" sur le thème: **"Ces traditions qui nous enferment. Comment les dépasser pour réaliser le vivre-ensemble ?"** Sylvie Schoetens, présidente des AML de Schaerbeek (02/460 58 27). *Salle du Musée de la Maison Communale de Schaerbeek*

> **Les 9/11 et le 7/12:**
AH COMME ARTISTE ! Séances d'information concernant le statut d'artiste.
*Information et inscriptions: Florence Coupât
ILES asbl – 02 244 92 22 – fcoupât@iles.be*



CINEMA

> **Vendredi 27 octobre à 17h:**
CINÉ CANAPÉ "ARTISTES ET DIASPORA"
18h: dans le cadre d'ART ...gentina, vernissage de l'expo.
19h: Hôtel Tagawa, documentaire de Clémence Hébert, 12min, Mostramé (sous réserve de traduction).
20h: Voyage en famille, de Pablo Trapero
22h: Débat, bar buffet argentin.
*Prix: 3 €. Centre culturel de Schaerbeek
91/93 Rue de Locht – 1030 Bruxelles
Tel: 02/245.27.25 – Fax: 02/242.99.28
centre.culturel@chello.be
www.culture1030.be*

CONCERT

> **Dimanche 22 octobre à 17h:**
UNE SOIRÉE À L'OPÉRA avec Frédéric Pierard, clarinette; Fabian Nardon, piano en invité Delphine Tchaoussoglou, flûte.
*Hôtel communal de Schaerbeek,
salle des Mariages, place Colignon
1030 Bruxelles
Entrée: 9€ (7€: prévente, seniors, membres amas)
Gratuit pour les enfants de moins de 14 ans,
Réservation: 02 240 34 99*

> **Vendredi 3 novembre à 20h:**
En l'église de l'Épiphanie, rue de Genève 470b à Schaerbeek, organisé dans le cadre de Toussaint 2006 par Forum Artis, **RÉCITAL D'ORGUE PAR MAURICE CLEMENT**, titulaire des orgues de la Ville de Diekirch
Programme: de Merula à J.S. Bach.
Renseignements: 02 705 17 55

STAGE

> **Les 25 et 26 novembre:**
STAGE DE CHANT AVEC JO LESCO «1,2,3... CHANSON»
Oser, jouer, explorer, chanter à 2 ou 3 voix.
*Au Centre de l'Aream
23 rue Portaels – 1030 Bruxelles
Samedi, de 14 à 19 heures
Dimanche, de 10 à 17 heures
(90 euros pour les deux jours)
Renseignements et inscriptions:
par téléphone au 02 245 33 83
ou par courriel: aream@skynet.be*

STAGE de vacances d'Automne 2006

« **ENFANTS & COMPAGNIE** » 24, rue G. Guffens à 1030 Bruxelles, organise du lundi 31 octobre au vendredi 3 novembre des activités pour enfants de 5 à 12 ans, de 8h30 à 17h.; ateliers créatifs, sports, excursions, jeux... Programme sur demande.
Inscription le jeudi 26 octobre (pour les nouveaux inscrits).
Renseignements: Tél. /fax: 02/245.27.81

Action spectaculaire pour la MOBILITÉ

Lors de la semaine de la mobilité, en septembre dernier, les enfants de 2 écoles et 2 crèches de Schaerbeek ont organisé une série d'actions destinées à sensibiliser les automobilistes sur leurs conditions d'usagers dits «faibles».



Cette semaine de la mobilité a été particulièrement bien préparée et fut l'occasion pour ces enfants de réfléchir et d'aider leurs parents à réfléchir à cette délicate question de la mobilité. Ils ont ainsi inauguré la zone de «kiss&ride» où des parents et des enfants formés par la Police se chargent de conduire les petits de la voiture jusqu'aux portes de l'école. Cette semaine aura aussi été l'occasion d'encourager les élèves à oser aller à l'école à pied ou à vélo.

Et puis, il y a eu ce mémorable jeudi où la police a fermé les rues des écoles pour permettre aux enfants de former une véritable chaîne humaine autour du quartier. Le temps était au beau fixe ce qui a incité les enfants à se coucher exprimant à leur manière leur vulnérabilité. Le Bourgmestre Bernard Clerfayt, présent, s'est associé de bonne grâce à la manifestation en se couchant au milieu des enfants.

Gageons que cette semaine et la journée du jeudi en particulier aura été l'occasion pour tous de réfléchir à la condition d'utilisateur dit «faible» de nos enfants. ■



BUDGET SANTÉ:

PAYEZ MOINS vos médicaments

*Faut-il être riche pour être bien soigné?
Un médicament moins cher n'est-il pas moins bon?
Un "générique", qu'est-ce exactement?*

La Mutualité Saint-Michel organise à une après-midi d'information sur les médicaments moins chers, animée par le docteur Debaene, médecin-conseil, en présence de traducteurs arabe et turc. Bienvenue à tous et à toutes les questions. ■

INFORMATIONS

Date: Le jeudi 9 novembre de 13h30 à 15h30
Lieu: Rue Royale Sainte-Marie, 200
à 1030 Schaerbeek (à l'arrière de l'agence)
Tél.: 02/240.80.32 – e-mail: jessy.dreze@mc.be

Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever
Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Colignonplein - Schaerbeek 1030 Schaerbeek
Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat
Nathalie Toillon (02/244.72.38)
www.schaerbeek.irisnet.be

Tél.: 02 244.75.11

Email: ntoillon@schaerbeek.irisnet.be
Rédacteur en chef - Hoofdredacteur
Marc Weber



INSERTION DE PUB
DANS LE SCHAERBEK INFO
CONTACTEZ HERVÉ JOUFFROY
VLAN - 02 730.33.26